

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie wędrował po niej utrudzony i głodny – a gdy będzie wygłodzony, będzie gniewny,* i będzie przeklinał swego króla i swego Boga,** i spoglądał w górę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będą też wędrować po ziemi utrudzeni i głodni — a gdy zgłodnieją, wpadną w gniew, zaczną przeklinać swego króla i swoje bóstwa, ze wzrokiem utkwionym w górze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A będą się tułali <i>po ziemi</i> , uciskani i wygłodzeni; a cierpiąc głód, będą się złościć i złorzeczyć swemu królowi oraz swemu Bogu, spoglądając ku górze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlaczego każdy z nich utrapiony i zgłodniały tułaćby się musiał; a będąc zgłodniałym, sam w sobie gniewać się będzie, i złorzeczyć królowi swemu, i Bogu swemu, w górę poglądając.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przejdzie przez nią, powali się, i łaknąć będzie, a gdy będzie łaknął, będzie się gniewał, i będzie przeklinał króla swego i Boga swego a będzie wzgórę poglądał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A będzie się on błakał w kraju, uciśniony i wygłodzony; a kiedy zazna głodu i wpadnie we wściekłość, zacznie przeklinać swego króla i swego Boga; podniesie oczy w górę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie wędrował po niej utrapiony i zgłodniały, a gdy będzie zgłodniały, będzie się złościł i przeklinał swojego króla i swojego Boga, i spoglądał w górę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I będzie się włókł po kraju uciśniony i głodny. Kiedy doświadczy głodu, rozgniewa się i przeklnie swojego króla i swojego Boga. Czy zwróci się ku górze,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tułać się będzie po ziemi, uciśniony i głodny. Cierpiąc głód, będzie się złościć, i złorzeczac swemu królowi i swojemu Bogu, zwróci twarz ku górze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po kraju tułać się on będzie, przygnębiony i głodny; a cierpiąc głód, wpadnie w złość i złorzeczyć będzie królowi swemu i Bogu. Czy to zwróci wzrok ku górze,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на вас прийде тяжкий голод, і буде, що як лише зголоднієте, засмутитеся і погано заговорите до володаря і родів, і поглянуть на небо вгору
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Toteż każdy z nich będzie się tułał, uciemiężony i łaknący; a łaknąc się rozgniewa, złorzeczac królowi, swojemu bóstwu oraz spoglądając ku górze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I każdy będzie przemierzał tę krainę wielce uciśniony i głodny; a będąc głodny, oburzy się i będzie złorzeczy swemu królowi i swemu Bogu oraz spoglądał w górę,

¹⁾ będzie gniewny, הִתְקַצַּף (hitqatstsaf): יֵת - יֵתQIsa a.

²⁾ Lub: złorzeczył swemu królowi i swemu Bogu (l. swoim bogom).